

# LINGUA

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE TEATRO EM LÍNGUAS  
MINORITÁRIAS



7-10 JUNHO 2024  
THEATRO GIL VICENTE  
BARCELOS • PORTUGAL



## “O MILAGRE DAS CRUZES”

Espetáculo com interpretação em  
Língua Gestual Portuguesa

COMPANHIA DE TEATRO DA APACI  
Portugal

“O Milagre das Cruzes” é a segunda história a contar no Projeto Leituras Encenadas e é baseada no livro de José Ilídio Torres. Com recurso a cenários e marionetas feitas em cartão e música ao vivo, apresentamos a lenda que deu origem à tradicional Festa das Cruzes em Barcelos. Este espetáculo é protagonizado pela companhia de teatro da Associação de Pais e Amigos Centrada na Inclusão (APACI) de Barcelos, que trabalha artisticamente a inclusão de pessoas com deficiência e/ou incapacidade através do teatro.

[TODAS AS IDADES]

## “THE MIRACLE OF THE CROSSES”

Show with interpretation in  
Portuguese Sign Language

COMPANHIA DE TEATRO DA APACI  
Portugal

“O Milagre das Cruzes” [The Miracle of the Crosses] is the second story to be told in the Projeto Leituras Encenadas and is based on the book by José Ilídio Torres. Using cardboard sets and puppets and live music, we present the tale that originated the traditional Festa das Cruzes in Barcelos. This show is performed by the theatre company of the Barcelos’ Associação de Pais e Amigos Centrada na Inclusão (APACI), which artistically works the inclusion of people with disabilities through theatre.

[ALL AGES]

**“O MEU MUNDO NON É DESTE REINO”**

**Espetáculo em Galego**

**TEATRO DA RAMBOIA**  
**Galiza**

Uns feirantes chegan ao que chaman fogar logo dun día de traballo. Son Camilo e Tomás, dous titiriteiros que levan o mesmo espectáculo unha e outra vez polas vilas do país. Carretan ás costas un enorme “tutilimundi”. A disxuntiva de abril convérteo nunha caixa de pandora latente. Contar e dar vida ao que contén, supón a única vía de escape dos totalitarismos que os oprimen. Un xeito de sobrevivir nun reino militarizado sen trazas de lóxica humanística. Nun contexto ao que non pertencen, nun reino que non é do seu mundo. Ábrenos. As marionetas emerxen da farsa como alegorías incontrolables e esperpénticas dunha realidade pasada. A comedia ábrese paso como xerme de cambio nun xogo continuado entre o micro e macro teatro. Ata que todo remata. Desbórdase. Neste Reino a inxustiza tinguéuse de vivas cores querendo despistar ao senso común, ao oprimido. E que ocorre co resto? Cos que lle rodean? Esvaecen nun fondo descolorido. O Meu Mundo non é deste Reino, é unha adaptación da “Farsa de Bululú” de Manuel María, unha parodia da ditadura franquista. A recuperación do título orixinal da obra serve para proxectar este laio silenciado no seu día. Hoxe, encabeza o espectáculo de novo para facer fronte a un pasado que insiste en repetirse.

[M/14]

**“O MEU MUNDO NON É DESTE REINO”**  
(My world is not of this kingdom)

**Show in Galician**

**TEATRO DA RAMBOIA**  
**Galicia - Spain**

The market vendors return to what they call home after a day's work. They are Camilo and Tomás, two puppeteers who perform the same show over and over again in the villages of the country. They carry a huge “tutilimundi” on their backs. The dilemma of opening it turns it into a latent Pandora's box. Telling and giving life to what it contains is the only means of escaping the totalitarianisms that oppress them. A way of surviving in a militarized kingdom without traces of humanistic logic. In a context to which they do not belong, in a kingdom that is not of their world. They open it. The puppets emerge from the farce as uncontrollable and grotesque allegories of a past reality. Comedy makes its way as a seed of change in a continuous game between micro and macro theater. Until everything ends. It overflows. In this Kingdom, injustice is tinged with bright colors, trying to distract common sense, the oppressed. And what happens to the rest? To those around them? They fade into a faded background. My world is not of this kingdom, is an adaptation of Manuel María's “Farsa de Bululú,” a parody of the Franco dictatorship. The recovery of the original title of the work serves to project this lament silenced in its day. Today, it heads the show again to confront a past that insists on repeating itself.

[14+]

## “SOUPIR” (Suspiro)

Espectáculo em Darija - Árabe  
Marroquino

BLANC'ART  
Marrocos

Este silêncio esconde uma panóplia de sentimentos que se contradizem. Por vezes desaparece e depois aparece. O título “Soupir” é uma nota musical que significa silêncio. Uma nota de enorme importância para um ritmo harmonioso. O silêncio nas relações conjugais influencia positivamente o processo da relação. Mas a regra já não é imbatível.

[M/16]

## SOUPIR (Sigh)

Show in Darija - Moroccan Arabic

BLANC'ART  
Morocco

This silence hides a panoply of contradictory feelings. Sometimes it disappears and then it reappears. The title "Soupir" is a musical note that means silence. A note of great importance for a harmonious rhythm. Silence in marital relationships positively influences the process of the relationship. But the rule is no longer infallible.

[16+]

**“SAARACI, O ÚLTIMO GAFANHOTO DO DESERTO”**

**Espectáculo em Língua Cabo-Verdiana  
- Crioulo**

**SAARACI - COLETIVO TEATRAL  
Cabo Verde - Portugal**

Inspirado num acontecimento inusitado e real: o naufrágio de um enorme bando de gafanhotos que pretenderam viajar da Mauritânia para qualquer terra de salvação. Constituíram como que uma jangada com os afogados e os restantes sobreviventes conseguiram pousar em terra firme. Dessa forma iniciaram uma série de aventuras até chegar a São Vicente, a “terra sonhada”. Assim, numa viagem cheia de aventuras, o Gafanhoto Saaraci, o último do deserto, leva-nos a grandes descobertas, cruzando-se com outros companheiros da natureza, na sua viagem louca até à ilha do Gigante Adormecido.

[M/6]

**“SAARACI, O ÚLTIMO GAFANHOTO DO DESERTO” (Saaraci, the Last Grasshopper of the Desert)**

**Show in Cape Verdean Language -  
Creole**

**SAARACI - COLETIVO TEATRAL  
Cabo Verde - Portugal**

Inspired by an unusual and real event: the shipwreck of a large flock of grasshoppers that attempted to travel from Mauritania to some land of salvation. They formed a sort of raft with the drowned, and the remaining survivors managed to reach solid ground. In this way, they began a series of adventures until they arrived at São Vicente, the “dreamed land.” Thus, in a journey full of adventures, the Grasshopper Saaraci, the last one from the desert, takes us on great discoveries, encountering other companions of nature, on his crazy journey to the island of the Sleeping Giant.

[6+]

7 DE JUNHO | 7th OF JUNE 2024

17h00 Receção aos participantes  
5:00pm Welcoming of Participants

21h30 | “O MILAGRE DAS CRUZES” -  
Espetáculo com interpretação em  
Língua Gestual Portuguesa (Portugal)  
9:30pm | “THE MIRACLE OF THE  
CROSSES” - Show with interpretation in  
Portuguese Sign Language (Portugal)

Local/Place: Teatro Gil Vicente

23h00 Programa social  
DAR À LÍNGUA · fora de horas  
11:00pm Social Programme  
DAR À LÍNGUA · after hours

Local/Place: Largo do Apoio - Historial  
Caffé

8 DE JUNHO | 8th OF JUNE 2024

10h00 Receção aos participantes  
10:00am Welcoming of Participants

10h30 Visita ao Centro Histórico de  
Barcelos  
10:30am Visit to Barcelos' Historical  
Center

Local/Place: Teatro Gil Vicente

14h30 Cerimónia de Abertura do  
Festival  
2:30pm Opening Ceremony of the  
Festival

Local/Place: Câmara Municipal de  
Barcelos

TODAS AS IDADES  
ALL AGES



8 DE JUNHO | 8th OF JUNE 2024

16h00 "O MEU MUNDO NON É DESTE REINO" - Espetáculo em Galego (Galiza)

M/14  
14+

4:00pm "O MEU MUNDO NON É DESTE REINO" (My world is not of this kingdom) - Show in Galician (Galicia - Spain)

Local/Place: Teatro Gil Vicente

17h30 A PONTE VELLA - Espetáculo de música tradicional galega (Galiza)

5:30pm A PONTE VELLA - Traditional Galician music show (Galicia - Spain)

Local/Place: Teatro Gil Vicente (palco exterior/outdoor stage)

21h30 "SOUPIR" (Suspiro) - Espetáculo em Darija - Árabe Marroquino (Marrocos)

M/16  
16+

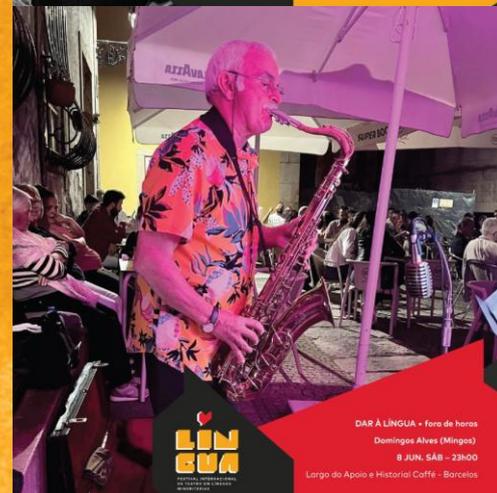
9:30pm "SOUPIR" (Sigh) - Show in Darija - Moroccan Arabic (Morocco)

Local/Place: Teatro Gil Vicente

23h00 Programa social  
DAR À LÍNGUA · fora de horas

23:00pm Social Programme  
DAR À LÍNGUA · after hours

Local/Place: Largo do Apoio - Historial Caffé



9 DE JUNHO | 9th OF JUNE 2024

10h00 - 12h00 OFICINA para crianças dos 6 aos 12 anos sobre LÍNGUA MIRANDESA (Portugal)

10:00am - 12:00pm WORKSHOP for children aged 6 to 12 about MIRANDESE LANGUAGE (Portugal)

10h00 - 12h00 ENCONTRO SOBRE TEATRO AMADOR e LÍNGUAS MINORITÁRIAS com criadores, programadores e diretores de companhias e associações internacionais

10:00am - 12:00pm MEETING ON AMATEUR THEATRE and MINORITY LANGUAGES with creators, programmers, and directors from international companies and associations

16h00 "SAARACI, O ÚLTIMO GAFANHOTO DO DESERTO" - Espetáculo em Língua Cabo-Verdiana - Crioulo (Cabo Verde)

M/6

6+

4:00pm "SAARACI, O ÚLTIMO GAFANHOTO DO DESERTO" (Saaraci, the Last Grasshopper of the Desert) - Show in Cape Verdean Language - Creole (Cape Verde)

Local/Place: Theatro Gil Vicente

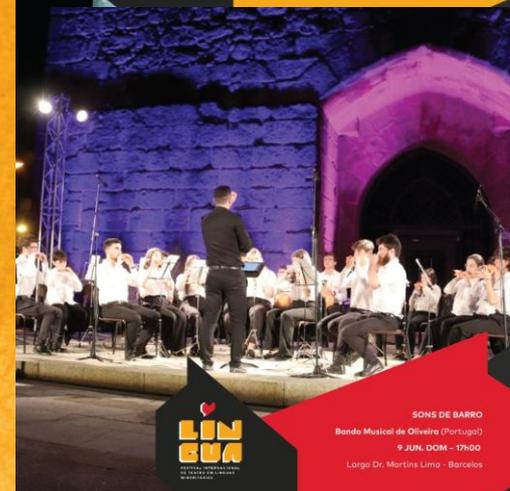
17h00 Concerto SONS DE BARRO - Banda Musical de Oliveira (Portugal)

5:00pm Music concert SONS DE BARRO - Banda Musical de Oliveira (Portugal)

Local/Place: Theatro Gil Vicente (palco exterior/outdoor stage)

18h00 Encerramento do Festival  
6:00pm Closing of the Festival

Local/Place: Theatro Gil Vicente



# LINGUA

FESTIVAL INTERNACIONAL  
DE TEATRO EM LÍNGUAS  
MINORITÁRIAS



VEJA O PROGRAMA  
ONLINE



 [festival\\_lingua](#)

 [FestivalLingua](#)

 **TEATRO DE  
BALUGAS**

  
**unesco**  
Member of  
World Intangible  
Cultural Heritage

**TEATRO DE  
BALUGAS**  
Clube UNESCO  
de Teatros em  
Línguas Minoritárias

  
**BARCELOS**  
Município

  
**THEATRO  
GIL VICENTE**  
BARCELOS

  
**Rede Teatros  
e Cineteatros  
Portugueses**

  
**dgARTES**  
DIREÇÃO-GERAL  
DAS ARTES

  
**REPÚBLICA  
PORTUGUESA**  
CULTURA

  
**LINGUAS**  
CULTURA

  
**INATEL**  
FUNDAÇÃO

  
**CCDR  
NORTE**

  
**XUNTA  
DE GALICIA**

  
**CONCELLO DE TEO**

  
**Rede  
GaliLusifonia**

  
**AITA/IATA**

  
**FPTA**

  
**Indigenous Languages**